

Лекция 2

Соответствия в переводе

- 1. Словарная статья
- 2. Стилистическая помета
- 3. Типы словарных соответствий
- 4. Контекстуальное значение слова

Словарная статья включает :

- 1) заглавное слово;
- 2) транскрипцию;
- 3) указание на принадлежность слова к определенной части речи;
- 4) стилистические пометы;
- 5) перечисление основных значений, присущих данному слову;
- 6) переводы примеров-иллюстраций;
- 7) толкования и пояснения заглавного слова и его значений (если в русском языке нет прямого соответствия, т. е. словарного эквивалента);
- 8) сочетаемость слова;
- 9) фразеологические единицы.

Образец словарной статьи из словаря В. К. Мюллера:

- hour [‘- n. l) час; **at an early** - рано;
- **to keep early (или good) -s** рано вставать и рано ложиться;
- **to keep late (или bad) -s** поздно вставать и поздно ложиться;
- **to pay by the** - почасовая оплата;

- 2) определенное время дня;
- **dinner** – обеденное время;
- **office -s** часы работы (в учреждении, конторе и т. n.);
- **peak -s** часы пик;
- **the off -s** свободные часы;
- **after –s** после работы; после закрытия магазинов и т. п.;
- **out of -s** в нерабочее время;
- **the question of the** - актуальный (или злободневный) вопрос;
- **till all -s** до петухов, до рассвета.

Стилистическая помета

- Это сокращение, стоящее перед определенным значением слова, не только дает стилистическую характеристику слова, но и указывает на ограниченные возможности словоупотребления.
- Стилистическая помета соотносит слово либо с литературно-книжной лексикой (термины науки и техники, архаизмы, поэтизмы, историзмы, библеизмы, редко употребляемые слова и т. д.),
- либо с разговорной лексикой (вульгаризмы, жаргонизмы, слэнг, просторечие и т. д.)

Среди стилистических помет следует выделить такие, которые указывают не на сферу употребления слова, а на его эмоциональную окраску

- Эти пометы имеют следующие обозначения:
- **эмоц.-усил. (эмоционально-усилительно),**
- **усил. (усилительно),**
- **шутл. (шутливо),**
- **ирон. (иронически),**
- **пренебр. (пренебрежительно),**
- **презр. (презрительно),**
- **груб. (грубо),**
- **ласк.**
- **(ласкательно),**
- **неодобр. (неодобрительно) и др.**
- Пометы такого рода особенно нужны человеку, не владеющему английским языком настолько, чтобы полагаться на свое языковое чутье.

Типы словарных соответствий

- 1. Эквиваленты
- 2. Вариантные соответствия
- 3. Описательный перевод
- 4. Контекстуальное значение слова

Эквиваленты

close-fisted	скупой
citizenship	гражданство
to predict	предсказывать
doorstep	порог
scaremonger	паникер
Hyde Park	Гайд-Парк
Jove	римск. миф. Юпитер

Вариантное соответствие.

В этом случае одно английское слово имеет в русском языке несколько словарных соответствий

Deathly	смертельный, роковой; подобный смерти
dedicated	преданный, посвятивший себя (долгу, делу); убежденный
intention	намерение, стремление, цель, замысел
nice	хороший, приятный, милый, славный
retired	удалившийся от дел; отставной, в отставке; ушедший на пенсию

Описательный перевод.

housecraft	образцовое ведение домашнего хозяйства и умелое воспитание детей
hit-and-run	водитель, который скрывается, сбив пешехода
bootlegger	торговец контрабандными или самогонными спиртными напитками

Контекстуальное значение

- Контекстуальное значение не входит в смысловую структуру слова и в словарях не фиксируется.

The mutiny on the Bounty is the most famous of all mutinies at sea, and it was probably the most gentle - although three of the mutineers were eventually hanged from the yardarm of a Royal Navy ship in Portsmouth Harbour.

Мятеж на <<Баунти>> - самый известный из всех морских мятежей и, пожалуй, самый бескровный, хотя трое мятежников и были в конце концов повешены на рее военного фрегата в Портсмутской гавани.

- Особенности контекста могут заставить переводчика отказаться от словарных соответствий, искать и находить контекстуальные значения слов, что является наиболее творческим приемом в процессе перевода.

Контрольные вопросы по Лекции 2

- Какую информацию получает переводчик в словарной статье?
- Что такое «стилистическая помета»?
- Назовите типы словарных соответствий
- Что означает понятие «эквивалент»?
- Что такое «вариантное соответствие»?
- Как Вы понимаете понятие «описательный перевод»?
- Что означает «контекстуальное значение слова»?